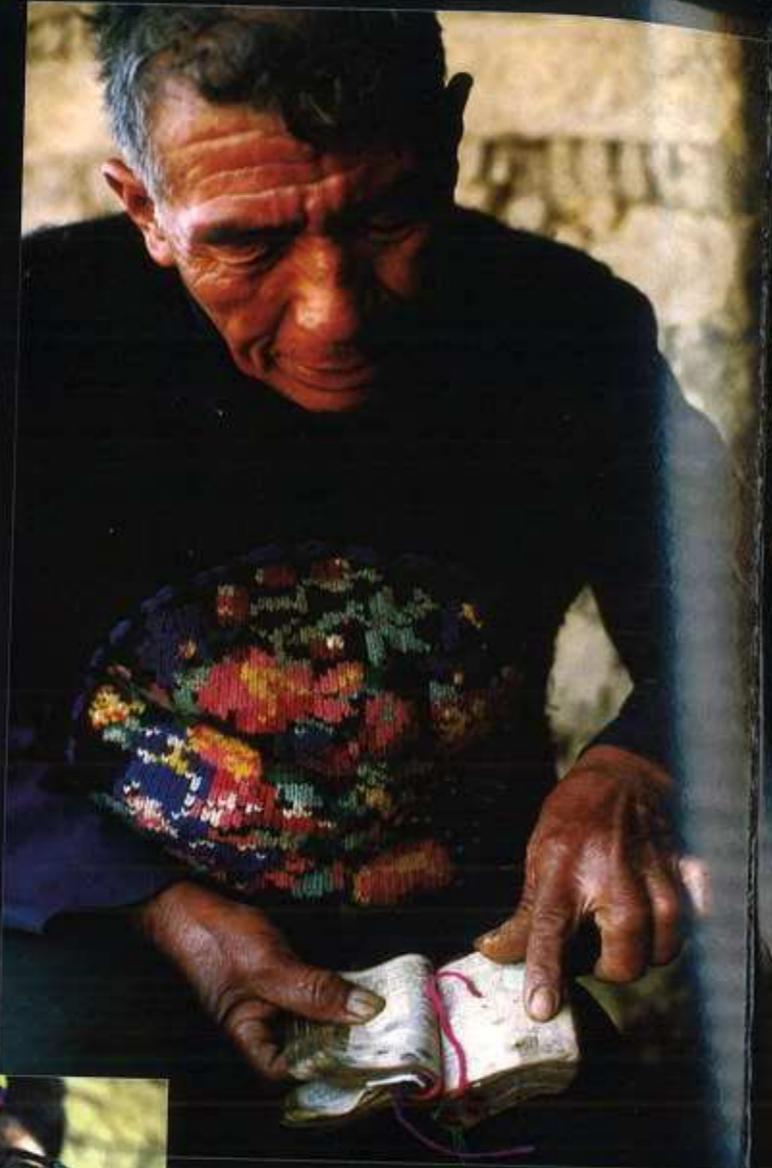


EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE
DERECHOS DE AUTOR
POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO,
UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION



Universidad de San Carlos de Guatemala
-USAC-
Centro de Estudios Folklóricos
-CEFOL-

Matthias Stöckli y Alfonso Arrivillaga Cortés
Editores

Tradiciones de Guatemala No. 66
Etnomusicología en Guatemala

Tradiciones de Guatemala No. 66 Etnomusicología en Guatemala



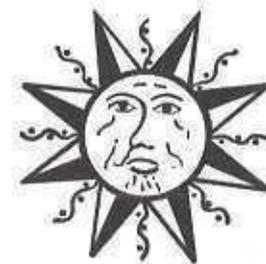
Matthias Stöckli y Alfonso Arrivillaga Cortés
Editores

Guatemala, 2006



Tradiciones de Guatemala

Centro de Estudios



Folklóricos

Nueva Guatemala de la Asunción, 2006



Universidad de San Carlos
de Guatemala

Etnomusicología en Guatemala

Matthias Stöckli y Alfonso Arrivillaga Cortés
Editores

Ensayos



La chirimía de los maya-jakaltecos de Guatemala

Carol Ventura

La chirimía maya jakalteka¹, es pequeña con el piruet y doble caña, el instrumento es de la familia de las cañuelas (McNett, 1960:44). Parece ser que las cañuelas evolucionaron durante el siglo octavo en Bagdad. Probablemente fue introducida a Europa por los cruzados cuando escucharon la típica militar banda Sarracena que consistía en Chirimías, trompetas y tambores². La chirimía fue muy popular en Europa durante los siglos XIII al XVII.

Conocida con una variedad de nombres la chirimía se encuentra en Francia, Italia, Grecia, Bulgaria, Marruecos, Tunes, Egipto, Kenia, Turquía, Pakistán, Tibet, India, Tailandia, China, Argentina (Vega, 1946:102-103), Colombia (Davidson, 1970:162-179; Rimmer, 1976:106), Guatemala, Perú (Jiménez, 1951:46-48, con innumerables fotografías) y México (Contreras, 1988:71-72, 136, 183)³. Aunque todavía se toca como instrumentos folklórico en España y en Nuevo Mundo (Schechter, 1984, 357), en su mayor parte ha sido desplazada en su popularidad por el oboe. De hecho la chirimía es la precursora del oboe moderno.

Aunque algunas fuentes indican la chirimía es un instrumento precolombino, en reali-

dad se están refiriendo a otro instrumento del mismo nombre mas parecido a una flauta, no el instrumento de doble caña que se presenta en este artículo. En América, la palabra "chirimía" también se refiere a pequeños grupos de músicos, que tocan algunas veces el tambor y chirimía, otras tocan diferentes instrumentos de percusión e instrumentos (Rimmer, 1976:101)⁴.

En las Américas, la chirimía se remonta a la colonia. Alrededor de 1524 uno de los Padres de Cortes, Fray Pedro de Gante, fundo un colegio en Texcoco, México. A los estudiantes se les enseñaba como a construir y tocar diversos instrumentos, entre estos la chirimía. La chirimía se convirtió en un instrumento muy popular. Fray Bartolomé de las Casas capitalizó esta popularidad e introdujo la chirimía en Guatemala para ayudar en la conversión de la gente (Remesal, 1932:228-229⁵; Torquemada, 1944:214⁶). En 1628, la chirimía fue uno de los muchos instrumentos usados en los servicios religiosos y procesiones en Guatemala (Vásquez de Espinosa, 1948:222)⁷.

Durante el periodo colonial la chirimía fue introducida también en Colombia y en otras partes del Nuevo Mundo español (Soriano, 1855:106-108, 1859:202-203; Rivero, 1883:95, 336, 381⁸; Simon, 1891:231; Rubio y Briceño, 1909:77-78; Ibáñez, 1913:238; de Zamora, 1930:89, 410, 429, 430; Mercado, 1957:(1) 76, 77, 101, 102,

¹ Hace varios años la palabra jakalteco cambió por jakalteko.

² Además de la información histórica sobre la chirimía, el sonido de la chirimía medieval se puede oír en: <http://www.music.iastate.edu/antiqua/mshawm.htm>.

³ Ver Folsom (<http://www.hotpipes.com/sean14.html>) para la fotografía de doce tipos de chirimías y sus nombres respectivos: la Chirimía de Guatemala; la Gaita de Maruecos; el Mizmar de Túnez; el Sib de Egipto; el Zumari de Kenya; la Kaba Zurna, Surna (en La-bemol), y el Soma de Turquía; el Sharnai de Pakistán; el Rgya-Gling del Tibet; el Pi nai de Tailandia; y el So-na de China. Folsom (<http://www.hotpipes.com/sean11.html>) incluye seis mas: la Bombarda de Bretaña, Francia; los Pifferos en Sol, Fa, y Mi de Nápoles, Italia; y la Sahnais en Fa y Sol del noreste de India.

⁴ En Chichicastenango, Guatemala, la música de las procesiones y de las ceremonias es proveída por un par de músicos que ejecutan la chirimía y el tambor. Estos músicos son muy respetados y se les llama *tamboreros*. Ruth Bunzel (1952:82).

⁵ Manuscrito original 1593-1613.

⁶ Manuscrito original en el siglo XVI.

⁷ Manuscrito original del siglo XVII.

⁸ Manuscrito de 1736.

413, 414, 465, (2) 373; Cassani⁹, 1967:135, 227, 332, 333, 365; Davidson, 1970:162-179; Flores de Ocariz, 1990:178, 200, 228, 229¹⁰). Los sacerdotes al encontrar el sonido de la chirimía distractor, prohibieron su uso en las iglesias y permitieron que se tocaran únicamente afuera durante las procesiones religiosas (Saldivar, 1934:183).

La chirimía y el tambor aun se usan para acompañar las procesiones religiosas y los bailes-drama conmemorativos en muchas áreas remotas de América Latina (fotos 1 y 2). La música que produce es única y varía de una región a otra¹¹. Esta tradición es una adaptación de las prácticas precolombinas de acompañamiento a ceremonias y procesiones religiosas con tambores, flautas y silbatos.



Foto 1. Don Manuel acompañado de un tambor ejecuta la chirimía en una procesión en Jacaltenango.



Foto 2. Don Manuel acompañado de un tambor ejecuta la chirimía durante la construcción de una capilla en Jacaltenango.

Existen dos tipos de chirimías en Guatemala, una pequeña y otra larga (ver foto 18). El tamaño de los agujeros y su ubicación determinan el sonido de ambas. En algunas partes de Latinoamérica se tocan juntas acompañadas de tambores grandes y pequeños. En Jacaltenango¹² se toca una sola chirimía pequeña y un tambor¹³.

La chirimía corriente tiene 10 agujeros, mientras que las chirimías de Guatemala y México poseen de seis a diez agujeros. Aunque la apariencia externa de las chirimías y el número y tamaño de agujeros varía regionalmente a través de México y Guatemala, esas chirimías son instrumentos de madera de doble cañuela. Algunos chirimías tienen un borde cónico, mientras que otras cilíndricas. Los tipos de cañas y la manera en que se colocan varían de un lugar a otro¹⁴.

⁹ Manuscrito de 1714.

¹⁰ Reedición de 1674.

¹¹ Para los registros musicales de la Chirimía, véase Rimmer (1976).

¹² Los mayas jakaltecos han vivido desde tiempos pre-colombinos en el pie de monte de los Cuchumatanes en el noroeste de Guatemala. Por muchos años esta área fue tanto física como culturalmente la más remota desde los centros de cultura españoles y europeos. El viaje de 72 Kilómetros desde la cabecera departamental Huchuetenango, capital del departamento, era un arduo camino de dos días pasando por Chiantla, Todos Santos, San Martín y Concepción. Desde 1974, cuando se construyó un camino de terracería desde la carretera Panamericana a Jacaltenango, el viaje en autobús dura solo cinco horas de Huchuetenango a Jacaltenango. La electricidad llegó hasta 1979. Debido a este aislamiento relativo, muchas tradiciones han sobrevivido en Jacaltenango. A pesar del arribo al siglo XX, los jakaltecos continuaron elaborando sus propios artefactos: las velas, las escobas, la joyería, los sombreros, los zapatos, los instrumentos musicales, las cestas, los paños, y la cerámica los que seguían fabricándose con los instrumentos más sencillos.

¹³ Chirimías y Tambores también acompañan la procesión de Pátzcuaro, Michoacán en el Centro de México (Rimmer, 1976:101).

¹⁴ Para una descripción de los diferentes tipos de cañuela, véase Rimmer (1976).

La chirimía jakalteka, llamada su'en popti'¹⁵ es muy similar a las chirimías del centro y sureste de México (Tanchez, 1969:524-525, Rimmer, 1976). La chirimía jakalteka mide 34.5 cm. de longitud con la parte de la doble cañuela en su lugar. La parte de madera es de 27 centímetros de largo y tiene un borde cilíndrico, con 6 agujeros verticales y 2 laterales. La boquilla consiste de un tubo cilíndrico que se envuelve con cuerda y conduce a un piruet¹⁶ de madera. La porción inferior del tubo de metal cabe cómodamente en el cuerpo de madera del instrumento, aunque se puede remover fácilmente para su limpieza.

Ya que Jacaltenango se localiza en una pequeña meseta (a 1455 metros sobre el nivel del mar) entre las tierras altas y bajas los carpinteros locales pueden obtener maderas tropicales y de clima templado. Pinabete (*Picea* sp., Pinaceae), guanacaste [*Enterolobium cyclocapun* (jacq.) Griseb. Fabaceae], ébano (*Diospyros* spp., Ebenaceae), morro (*Crecentia kujete* L., Bignoniaceae), y cedro (*Cedrela odorata* L., Meliaceae) se usan para hacer guitarras, violines, guitarrías¹⁷, guitarrones y chirimías. Los tambores se elaboran con troncos huecos de cedro, caoba (*Swietenia humilis* Zucc., Meliaceae) o aguacate (*Persea americana* Miller, Lauraceae) que resistentes a las termitas y no se rajan fácilmente.

El finado Don Clemente¹⁸ hizo su primera chirimía cuando tenía dieciocho años. Su padre era carpintero y de él aprendió esa profesión. Como otros carpinteros jakaltecos, don Clemente trabaja en el corredor de su casa (fotos 3 y 4).

¹⁵ La lengua de los jakaltecos es llamada popti' por la Academia de la Lengua Maya de Guatemala. Se trata de una de las treinta y tres lenguas mayas.

¹⁶ De acuerdo con Folsom (<http://www.hotpipes.com/sean14.html>) los labios del intérprete descansan sobre el «piruet» en lugar de los bordes de la caña misma. Las chirimías en su colección de Guatemala, Maruecos, Turquía, Tibet, y China tienen un disco incorporado en la boquilla. Folsom también demuestra una diferente forma en que los diferentes instrumentos se interpretan. Los chirimías con el disco permiten soplar aire por las mejillas mientras los labios descansan sobre disco. La chirimía sin el disco requiere de diferente técnica.

¹⁷ Para mayor detalle en la descripción de cómo se hacen las guitarrías de Jacaltenango, véase Carol Ventura (1996:20-27).

¹⁸ Don Clemente falleció algunos años.



Foto 3. Como otros carpinteros jakaltecos, Don Clemente trabaja en el corredor de su casa.

En 1986, le tomó pocas horas para hacer una chirimía solamente con instrumentos manuales de comienzo al final. Su materia prima incluía una pieza el cedro seco, una hoja de metal delgada, cuerda, pegamento, barniz, y una caña.



Foto 4. Éstas son las herramientas y el banco de trabajo que pone Don Clemente en el corredor de su casa para fabricar chirimías.



Foto 5. Don Clemente acepilla la parte exterior de la chirimía para hacerla cilíndrica.



Foto 6. Mientras afianza con una abrazadera en el banco de trabajo el cuerpo de la chirimía Don Clemente elabora cuidadosamente el agujero central con un taladro de 10 milímetros.

Después de darle forma a la chirimía con sus instrumentos de mano (foto 5) don Clemente la afianzó con seguridad e hizo el agujero principal con un taladro de 10 milímetros (foto 6). Luego definió la forma de la campana con dos cinceles diferentes (fotos 7 y 8). Después de lijar la superficie exterior (foto 9) utilizó una cinta métrica y un lápiz para marcar 6 agujeros con una distancia de 2.5 centímetros entre uno y otro (foto 10). La chirimía fue sujeta al banco con una abrazadera y perforado los agujeros de digitación con un taladro de 5 milímetros (foto 11). Don Clemente utilizó una barra de metal para limpiar las virutas de madera del agujero central después de que los agujeros más pequeños habían sido perforados.



Foto 9. El papel de lija se utiliza para alisar el exterior.



Fotos 7 y 8. La forma de la campana se redefine con dos cinceles diferentes.



Foto 10. Se utiliza cinta métrica para marcar 6 agujeros en intervalos de 2.5 centímetros.



Foto 11. La chirimía se afianza en una abrazadera al banco y se perforan los agujeros de digitación con un taladro de 5 milímetros.

Se cortó una pieza de lata reciclada de 8 cm. de largo con la forma de un tubo ligeramente cónico forrado de 7 milímetros a 4 centímetros. El tubo se forró con cuerda (foto 12), y luego sellado con pegamento blanco, para mantener la cuerda en su lugar y reforzar la superficie. La madera para el piruet es una pieza gruesa de cedro partida, alisada, trazada y cortada para formar una circunferencia de 3 centímetros de diámetro (foto 13). La circunferencia se perfora y lija de modo que el extremo más pequeño del disco de madera puede ser atravesado con un tubo de metal de 4 mm. que sobresale por del centro del disco de madera. El extremo del agujero de cuerpo de madera se talló a 1.2 centímetros para que pudiera caber fácilmente en la abertura el cilindro de metal.



Foto 12. La pieza de metal se forra con un cordel.



Foto 13. Para el piruet se utiliza un pedazo grueso de cedro, cortado, acepillado, trazado y luego tallado del círculo. El círculo después se perfora y lija para que ajuste cómodamente el tubo del metal.

La cañuela se hizo de la hoja de un árbol de palma (*Brahea nitida* André, *Arecaceae*) que se localiza cerca pone la casa de Don Clemente (foto 14)¹⁹. Para hacer la doble cañuela la hoja seca se mojó en agua, después corto con unas tijeras dos pedazos triangulares idénticos (foto 15). Los bordes se refinaron con cuchillo. Cada lado del triángulo mide alrededor 2 cm. (las cañuelas tienen que ser pequeñas para tener buen sonido). Con el grano funcionando hacia arriba y hacia abajo con el vértice del triángulo hacia abajo 5 mm. del punto más bajo se corto para que la caña pudiera colocarse cómodamente junto a parte circular de la boquilla.



Foto 14. Las cañuelas se hace de la hoja de este árbol de palma, ubicado cerca de la casa de Don Clemente.



Foto 15. La hoja es mojada en agua, después se corta con tijeras un par de piezas triangulares dejando los bordes afinados con un cuchillo. Cada lado del triángulo mide alrededor 2 centímetros. Con el grano funcionando hacia arriba y hacia abajo y las puntas del triángulo viendo abajo, a 5 milímetros del punto más bajo se cortan para que la cañuela se pueda colocar suavemente junto al piruet.

Un amigo ayudó sostener la caña doble (con la parte más estrecha hacia el fondo) sobre la extremidad de metal de 4 milímetros de la boquilla, mientras que Don Clemente envuelve la base con el cordel para mantener las cañas en su lugar (foto 16).

¹⁹ Este tipo de árbol también crece en las aldeas de Jacaltenango que se localizan a menor elevación. En 2002, la autora recolectó en Antigua Guatemala una chirimía con una «cañuela-doble de plásticos». Se cortaron dos pedazos de plástico y fueron colocados en la boquilla de igual manera que con la caña de la palma.



Foto 16. Un amigo sostiene en su lugar la doble-cañuela (con la parte más estrecha hacia el fondo) sobre el borde de tubo de metal mientras que Don Clemente forra con la cuerda el rededor del mismo.

Después de que fueron sujetadas las dos esquinas de las cañuelas se les corto la parte superior a un ángulo pequeño para hacer el borde convexo superior de la misma. La boquilla se removió, y la madera fue barnizada con la ayuda de un brocha hecha de cerda (la cola caballo) (foto 17).



Foto 17. Se quita el tubo de metal para poder barnizar la madera.

Al ver el instrumento días después los agujeros habían sido alterados (foto 18). Las formas de algunos de los agujeros habían cambiado y se relleno el agujero más cercano a la boquilla y se taladro uno nuevo agüero cercano a la campana del instrumento. También se taladraron 2 nuevos agujeros (5 milímetros de diámetro) en el lado de la campana, uno de cada lado. Don Clemente explicó que estos cambios eran necesarios para templar el instrumento.



Foto 18. En la foto se representan dos tipos de chirimias guatemaltecas. A la izquierda está la chirimia terminada y afinada que hizo don Clemente con una boquilla adicional. La chirimia de la derecha se compro en el mercado de Guatemala. Desafortunadamente, las cañuelas de ambas chirimias se perdieron, pero la cañuela en la boquilla adicional es original.

Antes de tocar la chirimia la cañuela debe mojarse. Para que no se agriete fácilmente hay que mojarla con alcohol (del tipo que se bebe). A veces se le vierte agua caliente a la chirimia por la boca antes de ser ejecutada. Se puede producir un tono continuo usado respiración circular (el aire se inhala a través de la nariz y se almacenada en las mejillas).

Además de la chirimia de Don Clemente colete otra en Guatemala que es muy similar en apariencia a la descrita por McNett (1960:46). Los agujeros fueron agujereados con una barra caliente del hierro (ver foto 18).

Es impresionante ver lo talentosos y emprendedores que son los jakaltecos capaces de fabricar con las herramientas más simples. Ellos se asombraron en saber que la carpintería se estudiaba en la escuela en EE.UU.

Los jakaltecos crecen rodeados de parientes y amigos que fabrican prácticamente todo lo que necesitan por lo que muchos están familiarizados con las de técnicas artesanales. Desde 1986, muchos jakaltecos han emigrado a EE.UU. por razones económicas y políticas. Jacaltenango sigue siendo una comunidad con un pensamiento muy musical, por lo que apoyan a numerosos grupos de marimbas y algunos músicos tradicionales. El tiempo dirá qué efectos habrá de tener en los artesanos y los músicos de Jacaltenango.

Bibliografía

- Bunzel, Ruth
1952 *Chichicastenango: A Guatemalan Village*, Publications of the American Ethnological Society. J. J. Augustin Publisher, NY.
- Cassani, P. Joseph
1967 (1741) *Historia de la Provincia de la Compañía de Jesús del Nuevo Reyno de Granada en la América*. Fuentes para la Historia Colonial de Venezuela. Caracas.
- Contreras Arias, Juan Guillermo
1988 *Atlas Cultural de México: Música*. Instituto Nacional de Antropología e Historia. México.
- Davidson, Harry C.
1970 *Diccionario Folklórico de Colombia*. Banco de la República. Bogotá.
- Flórez de Ocariz, Juan
1990 (1674) *Libro Primero de las Genealogías del Nuevo Reino de Granada*. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.
- Folsom, Sean
2003a. *Photographs: Instruments, Costumes, Playing*.
<http://www.hotpipes.com/sean14.html>.
- 2003b. *Photographs: Instruments, Costumes, Playing*.
<http://www.hotpipes.com/sean11.html>.
- Ibáñez, Pedro M.
1913 *Crónicas de Bogotá*. Imprenta Nacional, Bogotá.
- Jiménez Borgia, Arturo
1951 *Instrumentos Musicales del Perú*. Politécnico Nacional. Lima.
- McNett, Charles
1960 "The Chirimía: A Latin American Shawm", En *Galpin Society Journal*, 13:44-51.
- Mercado, Pedro
1957 *Historia de la Provincia del Nuevo Reino y Quito de la Compañía de Jesús*. Vol. 1 y 2. Biblioteca de la Presidencia de Colombia. Bogotá.
2003. *The Medieval Shawm*. <http://www.music.iastate.edu/antiqua/mshawm.htm>.
- Remesal, Fray Antonio de
1932 *Historia General de las Indias Occidentales y Particular de la Gobernación de Chiapas y Guatemala*. Biblioteca Goathemala, Guatemala.
- Rimmer, Joan
1976 "The Instruments Called Chirimía in Latin America," En *Studia instrumentorum musicalis popularis*:106.
- Rivero, Padre Juan
1883 (1736) *Historia de las Misiones de los Llanos de Casare de los Ríos Orinoco y Meta. Silvestre y Compañía*. Bogotá.
- Rubio, Ozias S. y Briceño, Manuel.
1909 *Tunja desde su fundación hasta la Época Presente*. Imprenta Eléctrica. Bogotá.
- Saldivar, Gabriel
1934 *Historia de la Música en México*. Talleres de la Editorial "Cultura". México
- Schechter, John M.
1984 Chirimía. En *The New Grove Dictionary of Musical Instruments*. Vol. 3, Stanley Sadie, editor. Macmillan Press. Londres.
- Simon, Pedro
1891 *Noticias Historiales de Las Conquistas de Tierra Firme en las Indias Occidentales*. Casa Editorial de Medardo Rivas. Bogotá.

Soriano Fuertes, Mariano
1855 *Historia de la Música Española*. Vol. 1. Martín Salazar. Madrid.

1859 *Historia de la Música Española*. Vol. 4. Martín Salazar. Madrid.

Tánchez, J. Eduardo
1969 *Formación Estética*. Educación Musical. Guatemala.

Torquemada, Fray Juan de
1944 (siglo XVI) *Monarquía Indiana*. Vol. 3. Editorial Salvador Chávez Hayhoe. México

Vásquez de Espinosa
1948 (siglo XVII) *Compendio y Descripción de Las Indias Occidentales*. Smithsonian Institution. Washington, D.C.

Vega, Carlos
1946 *Los Instrumentos Musicales Aborígenes y Criollos de la Argentina*. Ediciones Centurión. Buenos Aires.

Ventura, Carol
1996 The Jacalteco Maya Guitarria. En *American Lutherie* 47:20-27.

Zamora, Fr. Alonso de
1930 *Historia de la Provincia de San Antonino del Nuevo Reino de Granada*. León Hermanos Editorial Sur América. Caracas.

Traducción al español: Mario Tejada B. y Alfonso Arrivillaga C.
(con la supervisión de la autora).
Fotos de Carol Ventura